

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.15>

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ВОЛОКОМ В ОБРАЗНОМ ОТРАЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ДИАЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА SCOTS)

Научная статья

Надеина Л.В.^{1,*}, Колбышева Ю.В.²

¹ORCID : 0000-0001-6660-3611;

²ORCID : 0000-0003-2646-4471;

^{1,2}Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (louise[at]tpu.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию семантики глаголов, обозначающих перемещение волоком. На основе анализа данного типа перемещения были представлены способы метафорического моделирования глагольных лексем в шотландской диалектной метафоре. Исследование данного материала позволило определить то, как носители диалекта Scots видят, воспринимают и оценивают движение. Для выявления элементов, актуальных для шотландцев при восприятии перемещения волоком, в работе использовались метод компонентного анализа и когнитивный метод. В результате анализа шотландских диалектных глаголов движения с опорой на вышеназванные методы были сформированы несколько метафорических моделей, которые обозначают явления социальной сферы.

Ключевые слова: каузация, глаголы движения, метафора, шотландский диалект Scots, образная интерпретация, сема.

MOVING BY DRAGGING IN FIGURATIVE REFLECTION (ON THE MATERIAL OF VERBS OF MOVEMENT IN THE ENGLISH SCOTS DIALECT)

Research article

Nadeina L.V.^{1,*}, Kolbysheva Y.V.²

¹ORCID : 0000-0001-6660-3611;

²ORCID : 0000-0003-2646-4471;

^{1,2}National Research Tomsk Polytechnec University, Tomsk, Russian Federation

* Corresponding author (louise[at]tpu.ru)

Abstract

This article is dedicated to the study of the semantics of verbs denoting dragging. Based on the analysis of this type of movement, the ways of metaphorical modelling of verb lexemes in Scots dialect metaphor were presented. The study of this material made it possible to identify the ways in which speakers of Scots dialect see, perceive and evaluate movement. In order to identify the elements relevant to Scots in the perception of dragging movement, the work used the method of component analysis and the cognitive method. As a result of analysing Scottish dialect verbs of movement with the help of the aforementioned methods, several metaphorical models that denote phenomena of the social sphere were formed.

Keywords: causation, verbs of motion, metaphor, Scottish Scots dialect, figurative interpretation, sema.

Введение

Известно, что глаголы движения уже имеют в своей основе категориальную лексическую сему «перемещение в пространстве», поэтому они включены в лексико-семантическую группу (ЛСГ) глаголов перемещения. Данная группа глаголов движения/перемещения широко представлена во всех языках, поскольку движение является универсальной категорией. Анализируя глагольные лексемы, описывающие движение, можно констатировать, что они составляют фундамент системы языковых средств, и для любого естественного языка такие глаголы будут являться значимыми лексическими единицами.

Глаголы данной ЛСГ имеют давнюю традицию изучения: большое количество исследований было проведено как отечественными лингвистами, так и зарубежными учеными (Г.И. Кустова [5], Т.А. Майсак [7], Ф.И. Рожанский [10], Анна А. Зализняк [3], Б. Тошович [13], L. Talmy [18], С. Tenny [19], В. Levin [17] и мн. др.). Говоря о глагольных единицах, описывающих движение в английском языке, можно сказать, что здесь отмечается устойчивый интерес к изучению глаголов движения. Последние два десятилетия изучения глаголов, входящих в эту ЛСГ, показали, что удалось установить особые свойства, которые присущи только данному языку.

Анализируя ЛСГ английских глаголов движения/перемещения, исследователи установили, что структура лексико-семантической группы имеет полевой характер, то есть в ней выделяется ядро и периферийные области. Ядерной единицей, значение которой служит базой для идентификации всех элементов, входящих в ЛСГ, является глагол "move". Рассматривая зоны так называемой ближней периферии, можно сказать, что там будут находиться лексемы, которые по отношению к ядру имеют всего лишь добавочное семантическое или коннотативное маркирование. Такие глаголы, как "push", "go", "arrive", "come", "turn", "reach" и многие другие могут достойно представлять эту периферийную область, так как они не привносят в описание движения существенных характеристик, а просто

указывают на то, где находится начало или конец перемещения, и эти показатели позволяют им сохранять «нейтралитет» к следующим семантическим признакам, таким, например, как «характер», «среда», «интенсивность» и «средство» движения. Рассматривая данную ЛСГ глаголов перемещения в английском языке, отмечаем, что она имеет непростую иерархическую структуру, не является закрытой, и это доказывает то, что она может вовлекать в свои пределы глаголы других лексико-семантических групп (это могут быть и глаголы поведения, и глаголы говорения, и глаголы звучания, и глаголы деструктивного действия и т.д.). Эта группа активно контактирует с глаголами пространственной локализации.

Как было сказано выше, перемещение и движение – это обычно постоянное изменение положения в пространстве. Известно, что особенностью глаголов, которые отвечают за движение/перемещение предметов в пространстве, является то обстоятельство, что многие из них имеют семантические корреляты, которые осложнены семей «каузировать». В своей работе «Глаголы каузации положения в пространстве» Б. Тошович говорит о том, что, если отталкиваться от того, что «каузировать – это заставить что-нибудь сделать <...> привести кого-(что)-нибудь в определённое состояние <...>, можно сказать, что в основе каузации <...> лежат отношения, при которых <...> каузатор заставляет <...> каузат перейти в другую позицию <...> в пространстве» [13, С. 163]. Следовательно, может быть создана такая каузативная ситуация (а другими словами можно назвать такую ситуацию ситуацией подчинения), при которой одно действие может стать причиной возникновения другого действия или состояния.

Рассматривая пространство, где происходит каузация, можно утверждать, что оно бывает как открытым (например, вода, воздух, земля (ее поверхность), так и закрытым (например, глубина земли, внутренняя часть вместилища, помещения или объекта). Процесс каузирования, как известно, определяется главными участниками каузации – это каузатором (т.е. субъектом) и каузатом (т.е. объектом). Как показывают исследования, в роли каузатора могут выступать как живые существа (человек, растение или животное), так и неживые предметы. В данной работе, исследуя семантику каузативных глаголов в шотландском диалекте английского языка, а именно в диалекте Scots, отмечаем, что самой представительной по количеству включенных в группу каузативных глаголов оказалась группа глагольных лексем, в исходной номинативной семантике которых есть указание на то, что перемещение осуществляется «волоком»: например, "manish" – "pull through" – «тянуть сквозь что-то, через что-то»; "tawt" – "drag or push to the ground" – «тащить или толкать по земле»; "rowe" – "roll smth" – «катить что-то»; "pout" – "push smth with the foot" – «толкать что-то ногой»; "puist" – "push smth, urge" – «толкать что-либо» и многие другие.

При изучении семантической структуры глаголов вышеназванной ЛСГ с точки зрения того, как проявляется своеобразие образов мира движения, мы в своей работе пытались определить место каузативных глаголов перемещения в процессах, участвующих в миромоделирующей деятельности языкового сознания. Таким образом, была поставлена задача – найти и проанализировать эту форму движения, а также исследовать языковые метафорические способы трактовки семантики данного способа перемещения.

Чтобы показать объективный мир, заключенные в семантике глагольных лексем движения образы физического перемещения в пространстве являются обязательными. Известно, что языковая картина мира имеет тесную связь с метафорой, которая, как мы знаем, помогает рассматривать всё новое через «старое», то есть через то, что уже давно зафиксировалось в сознании человека в виде значения языковой единицы. Следует добавить, что внимание к метафоре, как своеобразному способу смыслообразования, проявившееся не одно десятилетие назад, не становится меньше, а на современном этапе только повышается. Выход за границы системно-структурного подхода, в результате использования которого типы метафор были подробно изучены, позволил исследователям (Т. Янко [15], Т. Анштатт [1] и мн. др.) доказать, что метафора – это результат когнитивной деятельности человека.

Цель нашего исследования – определить способы образной интерпретации семантики движения в одной из диалектных метафор английского языка, а именно в шотландской диалектной метафоре Scots. Для достижения цели были поставлены такие задачи, как

- 1) установление группы диалектных метафорических глаголов, имеющих значение «перемещение/передвижение волоком»,
- 2) выявление параметров, легших в основу создания метафорического образа такого типа движения,
- 3) и описание сферы аксиологической направленности метафорических образов данного вида движения.

Методы и принципы исследования

Поскольку в работе изучению и подробному анализу подвергаются каузативные глаголы, обозначающие перемещение волоком в шотландском диалекте, то наше исследование базируется на данных, полученных из шотландско-английских словарей Chamber's Scots Dictionary [16] и Warrack Alexander Chambers [20]. Из вышеназванных словарей в общей сложности нами было отобрано и проанализировано 120 глаголов этого типа движения. Надо отметить, что методы, использованные в данной работе, были применены в такой последовательности:

- 1) метод сплошной выборки,
- 2) приём количественного подсчёта,
- 3) метод структурного анализа семантики глагольных лексем и
- 4) метод когнитивного моделирования.

Результаты и дискуссия

Поскольку определения глаголам движения были даны во многих работах по лексической семантике (В.А. Плунгян [9], Ч. Филмор [14], В.Л. Ибрагимов [4] и мн. др.), то при анализе отобранного материала мы в группу глаголов, которые показывают, что перемещение происходит волоком, включили такие глаголы, которые по определению, данному В.Л. Ибрагимовой, обозначают «несамостоятельное перемещение предмета или живого существа, почему-либо не способного <...> перемещаться активно» [4, С. 56].

Анализируемая лексика репрезентирована такими глаголами, как:

- "reemle" – "push or roll forward" – «толкать или катить вперёд»;
- "howk" – "pull out, draw out" – «вытягивать, вытаскивать»;
- "showre" – "push forcibly" – «толкать с силой»;
- "draunt" – "drawl" – «тянуть»;
- "dunge" – "nudge" – «толкать, подталкивать»;
- "draigle" – "draggle" – «тащить»;
- "shieg" – "joggle" – «толкать, двигать толчками»;
- "putt" – "push" – «толкать»;
- "synd" – "draw through water" – «тянуть по воде»;
- "poss" – "push" – «толкать»;
- "roog" – "pull hastily or roughly" – «тянуть поспешно или грубо»;
- "stave" – "push" – «толкать»;
- "steick" – "push" – «толкать»;
- "dunch" – "push" – «толкать, подталкивать»;
- "tirse" – "pull with a jerk" – «тянуть рывком»;
- "snig" – "pull suddenly" – «внезапно потянуть, дернуть»;
- "hunch" – "push" – «толкать»;
- "gird" – "push" – «толкать» и многими другими.

Исследуя шотландскую диалектную глагольную лексику, представляющую в исходном номинативном значении «перемещение волоком», мы за основу ядерных смыслов, определяющих вектор метафорических переносов, принимаем направленность движения на объект и «каузацию». Известно, что в рамках антропоцентрического подхода к языку в фокусе внимания исследователей находится субъект познания – человек. Он наблюдает, изучает мир, следит за событиями и ситуациями и, естественно, оценивает их. Поэтому многие зарубежные и отечественные исследователи (Д. Лакофф, М. Джонсон [6], Г.Н. Скляревская [11], Н.Д. Арутюнова [2], В.Н. Телия [12] и мн. др.) неоднократно отмечали то, что область динамики находится в очень тесной связи с областью аксиологии, и фокусировали своё внимание на том, что какую бы национальную культуру мы не рассматривали, мы всегда будем видеть, что она имеет свой ценностный мир. Н.Д. Арутюнова добавляет, что говоря об оценке, необходимо помнить, что она ещё и социально обусловлена, поэтому при её интерпретации всё «будет зависеть от тех норм, которые приняты в том или ином обществе или его части» [2, С. 177].

Исходя из того, что оценка национально окрашена, мы будем исследовать свой лексический материал с позиций аксиологических доминант шотландцев, поскольку такой подход позволит нам выделить основные типы поведения, которые свойственны представителям данного этноса. В результате анализа шотландских диалектных глаголов движения на основе актуализации таких компонентов, как направленность движения на объект и «каузация», были сформированы несколько метафорических моделей, которые обозначают явления социальной сферы. Употребляя термин «метафорическая модель», мы имеем в виду, что метафорическая модель – это общий тип отношения исходной понятийной области и результативной области, у которых есть общий метафорический перенос.

В рамках первой модели «*тянуть, толкать – удовлетворять пищевые пристрастия*» перемещение предмета волоком служит исходной понятийной областью для характеристики пищевого поведения человека. Рассматриваемые глаголы движения, типа "ram" с исходным значением (далее ИЗ) – "push violently" – «сильно толкать» и результативным значением (далее РЗ) "stuff with food" – «набивать едой»; "puist" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "cram the stomach" – «набить желудок»; "poost" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "overload the stomach" – «загружать, перегружать желудок»; "gird" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "drink hard" – «пить запоем» и многие другие показывают следующую схему метафорического переноса: в исходном значении данные глаголы имеют ядерную сему «каузация», а также такие компоненты как «субъект – каузатор» и «объект–каузат».

Субъект вынуждает объект произвести какие-либо действия. И, если в ИЗ объектом может быть как неодушевленный предмет, так и одушевленное существо, то в результативном значении в таком качестве может выступать только одушевленный субъект (а именно человек). Известно, что такой вид движения в языковом сознании любого этноса, как правило, осознается как несамостоятельный, то есть такой, который осуществляется только под чьим-либо руководством. Потенциальная сема «тяжело, трудно» (поскольку то, что движется, может быть либо большого размера, либо представлять собой огромное количество) активизируется в результативном значении.

Возвращаясь к тому, что ценностный мир всякой национальной культуры имеет свой образ, который отражается в особом типе ментальности, присущем конкретной нации, не можем не согласиться со справедливым замечанием В.Н. Телия, что «эмотивно-оценочное отношение детерминировано мировоззрением народа <...>, а также универсальностью оценочного суждения, обязывающего «соблюдать» соизмерение ценности объекта со <...> стандартами по некоторой шкале, отображающей <...> представления о <...> проявляющемся сверх или ниже нормы» [12, С. 39]. В данной ситуации мы имеем дело с такими параметрами, как минимум и максимум, которые показывают начало и конец, рубеж или переход за край, черту или грань чего-либо. Такие слова, например, как "hard" или "violently" могут выражать идею интенсивности или максимальности и психологически связаны с достижением предела, поскольку приобретают смысл «много/очень/предельно/сильно». В изучаемом материале человек образно осмысливается через его пищевое поведение, которое отражается в языковом сознании шотландцев негативно, так как происходит нарушение всех норм и стандартов в таких действиях, как принятие пищи и «культура питания».

Анализируя глаголы, которые обозначают перемещение волоком, отмечаем, что такой тип движения осуществляется чаще всего по твёрдой поверхности, реже по воде или воздуху. Значит, помимо «каузации», следующими значимыми семантическими компонентами для создания метафорических переносов будут такие

характеристики, как «с трудом, тяжело», «медленно», а также «резко», «толчками», т.к. твёрдая поверхность не всегда бывает ровной. С учетом вышеназванных компонентов сформировалась вторая метафорическая модель *«тянуть, толкать – находиться в нестабильном физиологическом состоянии»*. В данной модели исследуемая лексика представлена следующими шотландскими диалектными глагольными лексемами: "putt" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "throb" – «пульсировать»; "soom" ИЗ – "roll, cause to spin" – «катить, заставлять вращать» и РЗ "swoon" – «падать в обморок»; "shiegle" ИЗ – "joggle" – «толкать, двигаться толчками» и РЗ "be loose and rickety" – «быть рахитичным, иметь расшатанное здоровье»; "shieg" ИЗ – "joggle" – «толкать, двигаться толчками» и РЗ "be rickety" – «быть больным рахитом» и мн. др. В этой модели механизм метафоризации представлен следующим образом: актуализированные в ИЗ семы «резко», «толчками» выступают основой метафорического переноса. Метафора в данном случае показывает отношения сходства между таким типом движения, как «толкать, двигаться толчками» и физиологическим состоянием человека, у которого в силу своего физического состояния (например, недомогания) может пульсировать кровь, подниматься давление. А болезнь всего организма или его части, например, рахит, при котором нарушается развитие костей ног (ноги могут принимать О-образную форму), появляются боли и судороги в ногах, меняется походка, напоминает движение человека, больного рахитом, по твердой поверхности «переваливающейся, прыгающей походкой». В результирующем значении субъект метафорически осмысливается как человек некрепкий, больной, физически слабый. Носители народного сознания дают в этом случае отрицательную оценку, т.к. в любой национальной культуре положительно будет оцениваться только человек крепкий, здоровый и сильный.

Поскольку основным интегральным компонентом семантики движения является перемещение предмета из одного пункта пространства в другой, то мы можем говорить о том, что он является главенствующим не только тогда, когда называет динамические фрагменты мира, но и в процессе образного осмысления других фрагментов мира, используя когнитивный механизм уподобления разных сфер. Что касается таких диалектных глаголов, как: "roog" ИЗ – "pull hastily or roughly" – «тянуть поспешно или грубо» и РЗ "tear to pieces" – «рвать на куски»; "tirse" ИЗ – "pull with a jerk" – «тянуть рывком» и РЗ "tear" – «рвать»; "snig" ИЗ – "pull suddenly" – «дернуть внезапно» и РЗ "cut, chop off" – «отрезать, отрубить»; "rook" ИЗ – "pull with nimbleness or force" – «тянуть с ловкостью или силой» и РЗ "pluck a fowl" – «ощипать птицу (дичь)»; "steek" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "butt with the horns" – «бодать рогами»; "stave" ИЗ – "push" – «толкать» и РЗ "sprain" – «растянуть, растягивать» и многих других, то они формируют следующую метафорическую модель *«тянуть, толкать – совершать деструктивные действия»*.

Анализируя данную группу глаголов, видим, что они указывают на перемещение предмета, которое иногда может быть резким, энергичным, сильным и даже неожиданным для объекта. Развитие метафорического образа строится на основе актуализации компонентов семантики способа перемещения («волоком»), а также характеристики физической среды, где происходит это перемещение (твёрдая поверхность). В исходных значениях вышперечисленных глаголов основными становятся такие признаки, как «сила» и «резкость», которые актуализируют такой объективный компонент, как кратность проявления действия. Движение такого типа, при котором перемещение предмета волоком происходит в результате резкого, быстрого, внезапного (однократного или многократного) действия, связывается с деструктивными образами, с образами разрушения.

Как было сказано выше, предмет (или каузат), участвующий в процессе каузирования, чаще всего является предметом неодушевленным. Чтобы переместить такой предмет в пространстве, надо приложить определенные усилия, т.к. будучи неодушевленным, он никак и ничем не может помочь каузатору, который его передвигает. Следовательно, каузатор должен воспользоваться подручными средствами, чтобы переместить предмет из одного пункта пространства в другой. В зависимости от размеров и локации данного предмета на поверхности, каузатор, применяя силу и резкость, может нарушить не только целостность подручного средства (например, веревки, троса, каната и т.д.), но и повредить сам каузат. Стоит отметить, что оценка исходной ситуации здесь ярко не выражена, она является потенциальной, т.к. она проявляется только в метафорическом значении. Данная модель представляет собой модель с метафорическими образами, которые интерпретируют процессы в сфере социальных отношений, морали и поступков.

Заключение

Итак, изучая мир, человек одновременно старается осмыслить и понять его, а затем закрепить полученные результаты осмысления в своём сознании. Известно, что базовым средством миромоделирования является языковая метафора. Поскольку в метафоре, как в языковом явлении и феномене сознания отражаются когнитивные модели, то для анализа метафорического моделирования образного содержания перемещения волоком мы в своём исследовании использовали методику, которая базируется на учёте достижений структурно-семантического и когнитивного подходов.

Таким образом, мы, проанализировав класс глаголов, который представляет собой перемещение волоком в шотландском диалекте Scots, отмечаем, что процесс формирования метафорического смысла идёт через взаимопроникновение исходного и результирующего значений, а интерпретация поступков, поведения и действий носит ярко выраженный оценочный характер. Следует обратить внимание на то, что в роли оценочного «катализатора» чаще всего выступают актуализированные в исходных значениях шотландских диалектных каузативных глаголов семы «резко», «сильно», «внезапно», «кратно».

Вышеназванный тип перемещения в пространстве показывает преобразования в семантической структуре глаголов на пути от обозначения движения к состоянию субъекта или его действию. Любые отклонения от стандарта и нормы, с точки зрения силовых, скоростных или количественных характеристик, дают основание для выражения оценки физическим и поведенческим качествам человека. А если норма сильно превышает несоизмеримые со свойствами человека масштабы, то это становится для него не безопасным. Как показал исследуемый материал, оценка (чаще отрицательная) даётся диалектоносителями аномальным явлениям и действиям деструктивного характера.

Оценка, являясь одной из важнейших лингвистических категорий, национально окрашена и представляет собой часть этнокультурной прагматики. Следовательно, изучение ценностного компонента одного из типов движения (перемещение волоком) даёт возможность определить место концепта «движение» в системе ценностей носителей шотландского диалекта Scots.

Финансирование

Работа выполнена в рамках программы развития ТПУ.

Funding

The work was carried out within the framework of the TSU development programme.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анштатт Т. Стремление к лучшему: семантическое поле движения как база для выражения оценки / Т. Анштатт // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна, 1999.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. — М.: «Языки русской культуры», 1999. — 896 с.
3. Зализняк А. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности / А. Зализняк // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна, 1999.
4. Ибрагимова В.Л. Лексико-семантический класс глаголов перемещения в русском языке / В.Л. Ибрагимова // Исследования по семантике. — Уфа, 1980. — С. 55-72.
5. Кустова Г.И. Тип концептуализации пространства и семантические свойства глагола (группа попасть) Г.И. Кустова // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. — 2000. — С. 47-55.
6. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. — М.: ЛКИ, 2007. — 254 с.
7. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции / Т.А. Майсак. — М.: Языки славянских культур, 2005. — 480 с.
8. Мультитран. Электронный англо-русский словарь. — URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 10.07.2023)
9. Плунгян В.А. К типологии глагольной ориентации / В.А. Плунгян // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна, 1999. — С. 205-223.
10. Рожанский Ф.И. Направление движения (типологическое исследование) / Ф.И. Рожанский // Логический анализ языка. Языки пространств // Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. — 2000. — С. 56-65.
11. Складаревская Г.Н. Языковая метафора как категория лексикологии: (К вопросу о семантических границах языковой метафоры) / Г.Н. Складаревская // Языковые категории в лексикологии и синтаксисе. — Новосибирск, 1991. — С. 23-35.
12. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. — М., 1988. — С. 26-52.
13. Тошович Б. Глаголы каузации положения в пространстве / Б. Тошович // Логический анализ языка. Языки пространств // Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. — 2000. — С. 163-178.
14. Филмор Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филмор // НЗЛ. Вып.12. Прикладная лингвистика. — М.: Радуга, 1983. — С. 74-123.
15. Янко Т. Движение к худшему: глаголы движения в значении порчи / Т. Янко // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна, 1999.
16. Chamber's Scots Dictionary W. & R. Chambers, LTD. — London, 1955. — 375 p.
17. Levin B. English Verb Classes and Alternations: a Preliminary Investigation / B. Levin. — Chicago; London: The University of Chicago Press, 1993. — 366 p.
18. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics. Vol. 2. Typology and Process in Concept Structuring / L. Talmy. — Cambridge [et al.]: The MIT Press, 2000. — 504 p.
19. Tenny C. How Motion Verbs Are Special: The Interaction of Semantic and Pragmatic Information in Aspectual Verb Meanings / C. Tenny. — Pragmatics & Cognition. — 1995. — Vol. 3(1). — P. 31-73.
20. Warrack Alexander. Chambers Scots dictionary / Alexander Warrack. — Edinburgh, 1977. — 717 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anshtatt T. Stremlenie k luchshemu: semanticheskoe pole dvizheniya kak baza dlya vyrazheniya otsenki [Striving for the Best: the Semantic Field of Motion as a Basis for Expressing Appreciation] / T. Anshtatt // Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki dinamicheskogo mira [A Logical Analysis of Language. Languages of the Dynamic World]. — Dubna, 1999. [in Russian]
2. Arutyunova N.D. Yazyk i mir cheloveka [Language and the Human World] / N.D. Artyunova. — M.: «Languages of Russian Culture», 1999. — 896 p. [in Russian]

3. Zaliznyak A. Metafora dvizheniya v kontseptualizatsii intellektualnoy deyatelnosti [Metaphor of Movement in the Conceptualization of Intellectual Activity] / A. Zaliznyak // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki dinamicheskogo mira* [A Logical Analysis of Language. Languages of the Dynamic World]. — Dubna, 1999. [in Russian]
4. Ibragimova V.L. Leksiko-semanticheskiy klass glagolov peremeshcheniya v russkom yazyke [Lexical and Semantic Class of Verbs of Moving in the Russian Language] / V.L. Ibragimova // *Issledovaniya po semantike* [Research on Semantics]. — Ufa, 1980. — P. 55-72 [in Russian]
5. Kustova G.I. Tip kontseptualizatsii prostranstva i semanticheskie svoystva glagola (gruppa popast) [Type of Space Conceptualization and Semantic Properties of the Verb (Group "Get")] // G.I. Kustova // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki prostranstv* [A Logical Analysis of Language. Languages of Spaces] // Chief ed.: N.D. Arutyunova. — 2000. — P. 47-55. [in Russian]
6. Lakoff D. Metafori, kotorymi my zhivem [Metaphors We Live By] / D. Lakoff, M. Jonson. — M.: LKI, 2007. — 254 p. [in Russian]
7. Maysak T.A. Tipologiya grammatikalizatsii konstruktsiy s glagolami dvizheniya i glagolami pozitsii [Typology of Grammaticalisation of Constructions with Verbs of Motion and Verbs of Position] / T.A. Maysak. — M.: Languages of Slavic Culture, 2005. — 480 p. [in Russian]
8. Multitran. Elektronnyy anglo-russkiy slovar [Multitran. Electronic English-Russian dictionary]. — URL: <https://www.multitran.com/> (accessed: 10.07.2023) [in Russian]
9. Plungyan V.A. K tipologii glagolnoy orientatsii [Towards a Typology of Verb Orientation] / V.A. Plungyan // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki dinamicheskogo mira* [A Logical Analysis of Language. Languages of the Dynamic World]. — Dubna, 1999. — P. 205-223 [in Russian]
10. Rozhanskiy F.I. Napravlenie dvizheniya (tipologicheskoe issledovanie) [Direction of Motion (a Typological Study)] / F.I. Rozhanskiy // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki prostranstv* [A Logical Analysis of Language. Languages of Spaces] // Chief ed.: N.D. Arutyunova. — 2000. — P. 56-65. [in Russian]
11. Sklyarevskaya G.N. Yazykovaya metafora kak kategoriya leksikologii: (K voprosu o semanticheskikh granitsakh yazykovoy metafori) [Linguistic Metaphor as a Category of Lexicology: (On the Question of Semantic Boundaries of Linguistic Metaphor)] / G.N. Sklyarevskaya // *Yazykovye kategorii v leksikologii i sintaksise* [Language Categories in Lexicology and Syntax]. — Novosibirsk, 1991. — P. 23-35. [in Russian]
12. Teliya V.N. Metafora kak model smysloproizvodstva i ee ekspressivno-otsenochnaya funktsiya [Metaphor as a Model of Meaning Production and its Expressive and Evaluative Function] / V.N. Teliya // *Metafora v yazyke i tekste* [Metaphor in Language and Text]. — M., 1988. — P. 26-52. [in Russian]
13. Toshovich B. Glagoly kauzatsii polozheniya v prostranstve [Verbs of Causation of Position in Space] / B. Toshovich // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki prostranstv* [A Logical Analysis of Language. Languages of Spaces] // chief ed.: N.D. Arutyunova. — 2000. — P. 163-178. [in Russian]
14. Filmor Ch. Osnovnye problemy leksicheskoy semantiki [Main Problems of Lexical Semantics] / Ch. Filmor // *NZL. No.12. Prikladnaya lingvistika* [NZL. Issue 12. Applied Linguistics]. — M.: Raduga, 1983. — P. 74-123. [in Russian]
15. Yanko T. Dvizhenie k khudshemu: glagoly dvizheniya v znachenii porchi [Moving towards the Worst: Verbs of Motion in the Meaning of Spoilage] / T. Yanko // *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki dinamicheskogo mira* [A Logical Analysis of Language. Languages of the Dynamic World]. — Dubna, 1999. [in Russian]
16. Chamber's Scots Dictionary W. & R. Chambers, LTD. — London, 1955. — 375 p.
17. Levin B. English Verb Classes and Alternations: a Preliminary Investigation / B. Levin. — Chicago; London: The University of Chicago Press, 1993. — 366 p.
18. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics. Vol. 2. Typology and Process in Concept Structuring / L. Talmy. — Cambridge [et al.]: The MIT Press, 2000. — 504 p.
19. Tenny C. How Motion Verbs Are Special: The Interaction of Semantic and Pragmatic Information in Aspectual Verb Meanings / C. Tenny. — *Pragmatics & Cognition*. — 1995. — Vol. 3(1). — P. 31-73.
20. Warrack Alexander. Chambers Scots dictionary / Alexander Warrack. — Edinburgh, 1977. — 717 p.